

<p>Соглашение о порядке действий (далее - Соглашение)</p> <p>№ [порядковый номер договора] Дубай, Объединенные Арабские Эмираты Дата:[дата]</p>	<p>Agreement on the order of actions (hereinafter referred to as the Agreement)</p> <p>№ [contract number] Dubai, United Arab Emirates Date:[agreement_sign_date]</p>
<p>В настоящем Соглашении о порядке действий Стороны договорились об основных условиях проекта “Приобретение земельных участков под жилое строительство” (далее - Проект), принадлежащего компании Asgard Estate FZCO, в целях фиксирования достигнутых договоренностей в отношении участия Стороны-2 в Проекте Стороны-1.</p>	<p>In this Agreement on the order of actions the Parties have agreed on the principal terms and conditions of the project “Acquisition of land plot for residential construction” (the "Project"), owned by Asgard Estate FZCO, to fix the reached agreements regarding the participation of Party-2 in the Project by Party-1.</p>
<p>СТОРОНЫ</p> <p>Сторона-1: Asgard Estate FZCO, в лице генерального менеджера Oboishev Viacheslav, действующего на основании лицензии № 24755, адрес: DSO-IFZA, IFZA Properties, Dubai Silicon Oasis, UAE</p> <p>Сторона-2: ФИО, дата рождения: _____, страна гражданства: _____, тип документа, удостоверяющего личность: _____, выдан _____, дата выдачи: _____, адрес проживания _____, номер телефона _____, электронная почта _____</p>	<p>PARTIES</p> <p>Party-1: Asgard Estate FZCO, represented by the General Manager Oboishev Viacheslav, acting on the basis of license № 24755, address: DSO-IFZA, IFZA Properties, Dubai Silicon Oasis, UAE</p> <p>Party-2: Surname and name, date of birth: _____, citizen of: _____, type of ID document _____, authority: _____, date of issue: _____, address _____, phone number _____, e-mail _____</p>
<p>1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p>1.1. Сторона-2 – физическое лицо, достигшее возраста 21 года, индивидуальный предприниматель или юридическое лицо, подписавший/подписавшее Соглашение, не являющийся/ не являющееся резидентом США.</p> <p>1.2. Проект Стороны-1 (Проект) – приобретение земельных участков на территории любой страны мира с развивающимся рынком недвижимости по усмотрению Стороны-1 (за исключением санкционных стран) для строительства многоквартирных домов.</p> <p>1.3. Прибыль – доходы, полученные от продажи недвижимости, которая будет построена на приобретенных в рамках Проекта земельных участках или от использования земельных участков, а также их перепродажи.</p> <p>1.4. Соглашение – настоящее соглашение о порядке действий.</p> <p>1.5. Подписание Соглашения – процесс осуществления ряда действий по электронной почте Сторон или посредством Личного кабинета на Сайте, результатом которого является обмен подписанными документами.</p>	<p>1. TERMS AND DEFINITIONS</p> <p>1.1. Party-2 is an individual over the age of 21, an individual entrepreneur, or a legal entity that is a resident of any country that has signed the Agreement, who is not a resident of the United States.</p> <p>1.2. The Party-1's project (the "Project") is the acquisition of the land plot in any country of the world with an emerging property market at the discretion of Party-1 (excluding sanctioned countries) for the further construction of multi-story residential buildings.</p> <p>1.3 Profit is the income received from the sale of real estate to be built on land plots purchased under the Project or from the use of land plots and their resale.</p> <p>1.4. Agreement is this Agreement on the order of actions.</p> <p>1.5. Signing the Agreement is the process of carrying out a series of actions via e-mail between the Parties or Personal profile on the Website, which results in the exchange of signed documents.</p>

<p>1.6. <i>Электронная почта Стороны-1:</i> legal@asgard.estate</p> <p>1.7. <i>Электронная почта Стороны-2:</i> [электронная почта]</p> <p>Для смены Электронной почты Сторона-2 направляет соответствующее Заявление. Данное действие возможно один раз за время действия настоящего Соглашения.</p> <p>1.8. <i>Сайт</i> - это информационная площадка Стороны-1, расположенная в сети Интернет по адресу https://asgard.estate.</p> <p>1.9. <i>Личный кабинет</i> – это закрытая часть Сайта, доступная Стороне-2 по логину и паролю, которая содержит информацию о Сторонах, заключенных сделках и позволяет Сторонам осуществлять обмен документами, уведомлениями и иной информацией.</p>	<p>1.6. <i>email of Party-1:</i> legal@asgard.estate</p> <p>1.7. <i>email of Party-2:</i> [e-mail] In order to change the email, Party-2 shall send the appropriate Application. This action is possible once during the validity period of this Agreement.</p> <p>1.8. <i>Website</i> is a Party-1 information site located on the Internet at https://asgard.estate.</p> <p>1.9. <i>Personal profile</i> is a private part of the Website, accessible to Party-2 by username and password, which contains information about the Parties, concluded transactions and allows the Parties to exchange documents, notifications and other information.</p>
<p>2. Цели сделки</p> <p>2.1. Реализация Стороной-1 Проекта, в том числе, но не исключая: поиск подходящего земельного участка и приобретение прав на него, организация продажи квартир в жилищных комплексах, построенных на приобретенных в рамках Проекта земельных участках.</p> <p>2.2. Участие Стороны-2 в Проекте на сумму [сумма сделки] долларов США.</p> <p>2.3. Получение Стороной-2 прибыли (независимо от фактически полученной прибыли) в размере [сумма сделки*0,3] долларов США в следующем порядке:</p> <p>2.3.1. Ежемесячно по 1/12 части, предусмотренной пп. 2.3. настоящего Соглашения, начиная со второго календарного месяца.</p> <p>Данные платежи совершаются Стороной-1 один раз в календарный месяц в соответствующий date заключения Соглашения день каждого календарного месяца согласно Графику платежей (Приложение № 1).</p> <p>2.4. Получение Стороной-2 средств в размере, предусмотренном пп. 2.2. настоящего Соглашения, в срок, предусмотренный для последнего платежа Графиком платежей (Приложение №1).</p> <p>2.5. Получение Стороной-1 прибыли от реализации Проекта, за вычетом сумм, указанных в пп. 2.2. и пп.2.3. настоящего Соглашения.</p>	<p>2. Purposes of the deal</p> <p>2.1. Implementation of the Project by Party-1, including but not limited to: finding a suitable land plot and acquiring rights to it, organizing the sale of flats in housing complexes built on land plots acquired under the Project.</p> <p>2.2. Party-2's participation in the Project in the amount of [transaction amount] USD.</p> <p>2.3. Receipt of Party-2's profit (regardless of the amount of profit received in fact) in the amount of [profit amount*0,3] USD in the following order:</p> <p>2.3.1. Monthly payments of 1/12 of the part stipulated in sub-clause 2.3 of this Agreement, starting from the second calendar month.</p> <p>These payments shall be made by Party 1 once a calendar month on the day of each calendar month corresponding to the date of conclusion of the Agreement in accordance with the Payments Schedule (Appendix No. 1).</p> <p>2.4. Receipt by Party-2 of funds in the amount stipulated in sub-clause 2.2. of this Agreement within the term stipulated for the last payment by the Payments Schedule (Appendix No.1).</p> <p>2.5 Party-1 receives profits from the Project, less the amounts specified in sub-clauses 2.2 and 2.3 of this Agreement.</p>
<p>3. Гарантии</p> <p>3.1. В случае ненадлежащего исполнения своих обязательств, Сторона-1 в порядке пп. 4.4. настоящего Соглашения обеспечит передачу прав собственности на квартиру/часть квартиры в многоквартирном жилом доме, который будет построен на земельном участке, купленном в рамках Проекта.</p>	<p>3. Guarantees</p> <p>3.1. In case of improper fulfillment of its obligations, Party-1 shall, in accordance with sub-clause 4.4 of this Agreement will ensure transfer of title to the apartment/part of the flat in the apartment building to be constructed on the land plot purchased under the Project.</p>
<p>4. Структура и срок сделки</p> <p>4.1. Реализация Проекта обеспечивается Стороной-1</p>	<p>4. Deal structure and term</p> <p>4.1 Implementation of the Project shall be provided</p>

с учетом следующих особенностей:

4.1.1. Земельные участки могут быть приобретены как на имя Стороны-1, так и на имя любого третьего лица (по выбору Стороны-1) с учетом обеспечения прав Стороны-1 на приобретаемый земельный участок или квартиры в многоквартирном жилом доме, который будет построен на земельном участке, купленном в рамках Проекта.

4.1.2. Сторона-1 вправе без согласования с Стороной-2 привлекать к реализации Проекта и исполнению своих обязательств по настоящему Соглашению любых третьих лиц.

4.2. Срок реализации Проекта составляет 12 (Двенадцать) календарных месяцев.

4.3. Распределение прибыли от реализации Проекта осуществляется Стороной-1 самостоятельно в течение срока реализации Проекта, с учетом пп. 2.3. настоящего Соглашения и Приложения № 1 к настоящему Соглашению.

4.4. При условии невозможности передачи Стороне-2 средств, в соответствии с пп. 2.3. и пп.2.4. настоящего Соглашения, по истечении срока реализации Проекта, возврат средств и выплата прибыли, по усмотрению Стороны-1, могут быть осуществлены путем передачи Стороне-2 прав собственности на квартиру/часть квартиры в любом многоквартирном жилом доме, который будет построен на земельном участке, приобретенном в рамках Проекта, в следующем порядке:

4.4.1. Сторона-1 направляет по электронной почте Стороне-2 уведомление о передаче Стороне-2 прав собственности на квартиру/часть квартиры с указанием идентификационных данных передаваемого недвижимого имущества и проекта договора. Стоимость передаваемого недвижимого имущества определяется исходя из рыночной цены. Недвижимое имущество передается на сумму **[сумма сделки+сумма прибыли]долларов США** за вычетом средств, полученных Стороной-2 в порядке исполнения Приложения № 1 к моменту направления уведомления.

4.4.2. Сторона-2 в течение 30 (тридцати) календарных дней обязуется подписать договор, указанный в пп. 4.4.1. настоящего Соглашения, и направить его Стороне-1.

4.4.3. Стороны обеспечивают регистрацию прав собственности на передаваемое недвижимое имущество в сроки, установленные законодательством места нахождения недвижимого имущества.

4.4.4. В случае, если Сторона-2 отказывается от принятия недвижимого имущества в собственность, прибыль, предусмотренная п.п. 2.3. настоящего Соглашения, выплате не подлежит, а сумма, указанная в пп. 2.2. настоящего Соглашения, подлежит возврату в течение 12 (двенадцати) календарных месяцев с момента направления Стороной-1 уведомления, предусмотренного пп. 4.4.1. настоящего Соглашения.

by Party-1 subject to the following specifics:

4.1.1. Land plots may be purchased either in the name of Party-1 or in the name of any third party (at the option of Party-1) subject to securing Party-1's rights to the purchased land plot or flats in the flat block to be built on the land plot purchased under the Project.

4.1.2 Party-1 shall have the right to engage any third parties in the implementation of the Project and fulfillment of its obligations under this Agreement without the consent of Party-2.

4.2 The Project implementation period shall be 12 (Twelve) calendar months.

4.3 The distribution of profits from the Project shall be carried out by Party-1 independently during the term of the Project, subject to sub-clause 2.3 of this Agreement and Appendix No. 1 to this Agreement.

4.4 Provided that it is impossible to transfer funds to Party-2 in accordance with sub-clauses 2.3. and 2.4. of this Agreement, at the end of the Project implementation period, repayment of funds and payment of profits, at the discretion of Party-1, may be made by transferring to Party-2 ownership rights to an apartment/part of a flat in any apartment building to be constructed on the land plot acquired under the Project, in the following order:

4.4.1 Party-1 shall send an email notice to Party-2 of the transfer of ownership rights to the apartment/part of the flat to Party-2, specifying the identification data of the transferred immovable property and the draft agreement. The value of the transferred immovable property shall be determined on the basis of the market price. The immovable property shall be transferred for the amount of **[transaction amount+profit amount] USD** less the funds received by Party-2 in the order of fulfillment of Appendix No. 1 by the moment of sending the notice.

4.4.2 Party-2 within 30 (thirty) calendar days undertakes to sign the agreement specified in sub-clause 4.4.1. of this Agreement and send it to Party-1.

4.4.3 The Parties shall ensure registration of title to the transferred immovable property within the terms established by the legislation of the location of the immovable property.

4.4.4 If Party-2 refuses to accept the immovable property into ownership, the profit stipulated in sub-clause 2.3. of this Agreement shall not be paid, and the amount specified in sub-clause 2.2. of this Agreement shall be returned within 12 (twelve) calendar months from the date of sending by Party-1 of the notice stipulated in sub-clause 4.4.1. of this Agreement.

<p>Сторона-2 признается отказавшейся от принятия недвижимого имущества в собственность, если Стороной-2 не исполнен п. 4.4.2. настоящего Соглашения.</p> <p>4.5. При наличии нарушения исполнения обязанностей по настоящему Соглашению Стороной-1, Сторона-2 имеет право продать свои права по настоящему Соглашению третьему лицу, при условии письменного уведомления Стороны-2 и соответствия правопреемника требованиям, указанным в п.п.1.1. настоящего Соглашения и прохождения им верификации на Сайте.</p> <p>4.6. Сторона-2 вправе прекратить исполнение настоящего Соглашения досрочно, но не ранее чем через 3 (три) месяца после даты подписания Соглашения. В этом случае:</p> <p>4.6.1. Сторона-2 в простой письменной форме заявляет о расторжении настоящего Соглашения по электронной почте или посредством Личного кабинета.</p> <p>4.6.2. Действие пп. 2.3. настоящего Соглашения аннулируется с даты подписания Соглашения.</p> <p>4.6.3. В течении 3 (трех) рабочих дней Сторона-1 направляет по электронной почте Стороне-2 проект соглашения о расторжении настоящего Соглашения. После подписания Стороной-2 соглашения о расторжении настоящего Соглашения Сторона-1 производит возврат средств любым способом, согласованным Сторонами, в размере, соответствующем сумме разницы между суммой вложения Стороны-2 в Проект и суммой выплат Стороной-1 в пользу Стороны-2. При этом если заявление о расторжении Соглашения направлено Стороной-2 в период от 3 (трех) до 6 (шести) месяцев от даты подписания Соглашения Стороной-2, то Сторона-2 обязуется дополнительно оплатить связанные с возвратом средств расходы Стороны-1 в размере 15 % от суммы, указанной в п. 2.2. Соглашения. Сумма расходов удерживается из суммы, подлежащей возврату.</p> <p>4.7. Сторона-1 не предоставляет Стороне-2, а Сторона-2 не приобретает безусловное право участвовать в последующих раундах Проекта по дальнейшему использованию приобретенного земельного участка для строительства многоэтажных жилых домов/комплексов.</p>	<p>Party-2 shall be deemed to have refused to accept the immovable property into ownership if Party-2 fails to fulfill sub-clause 4.4.2. of this Agreement.</p> <p>4.5 In case of breach of performance of obligations under this Agreement by Party-1, Party-2 has the right to sell its rights under this Agreement to a third party, subject to written notice to Party-2 and compliance of the assignee with the requirements specified in sub-clause 1.1. of this Agreement and verification on the Website.</p> <p>4.6 Party-2 has the right to terminate this Agreement early, but not earlier than 3 (three) months after the date of signing the Agreement. In this case:</p> <p>4.6.1. Party-2 shall declare the termination of this Agreement in a simple written form by e-mail or through the Personal Account.</p> <p>4.6.2 The effect of sub-clause 2.3. of this Agreement shall be canceled from the date of signing the Agreement.</p> <p>4.6.3 Within 3 (three) business days, Party-1 shall send by email to Party-2 a draft agreement on termination of this Agreement. After Party-2 signs the agreement on termination of this Agreement, Party-1 shall make a refund by any method agreed upon by the Parties in the amount corresponding to the difference between the amount of Party-2's funds in the Project and the amount of payments made by Party-1 in favor of Party-2. In this case, if the application for cancellation of the Agreement is sent by Party-2 within the period from 3 (three) to 6 (six) months from the date of signing of the Agreement by Party-2, Party-2 undertakes to pay additional costs of Party-1 related to the return of funds in the amount of 15% of the amount specified in sub-clause 2.2. of the Agreement. The amount of expenses shall be deducted from the amount to be refunded.</p> <p>4.7. Party-1 does not grant Party-2, and Party-2 does not acquire the unconditional right to participate in subsequent rounds of Project for the further use of the acquired land plot for the construction of multi-story residential buildings/complexes.</p>
<p>5. Условия передачи средств</p> <p>5.1. Средства для участия в Проекте предоставляются Стороной-2 единовременным платежом. Платеж может быть совершен любым способом, не противоречащим применимому законодательству. Комиссии, связанные с переводом средств, оплачиваются Стороной-2.</p> <p>5.2. Поэтапное внесение средств настоящим Соглашением не предусматривается.</p>	<p>5. Terms of transfer</p> <p>5.1. Funds for participation in the Project shall be provided by Party 2 in a lump sum. The payment may be made in any manner not inconsistent with applicable law. Fees related to the transfer of funds shall be paid by Party-2.</p> <p>5.2. This Agreement does not provide for the stage-by-stage payment of funds.</p>

<p>5.3. Каждый платеж оформляется самостоятельным Соглашением.</p> <p>5.4. Право на объединение разных Соглашений Стороной-1 не предоставляется, а Стороной-2 не принимается.</p>	<p>5.3. Each payment is executed as a separate Agreement.</p> <p>5.4. The right to combine different Agreements on the order of actions is not granted by Party-1 and is not accepted by Party-2.</p>
<p>6. Налоги</p> <p>6.1 Каждая Сторона самостоятельно оплачивает все налоги и сборы, за свои доходы, полученные в результате реализации настоящего Соглашения.</p> <p>6.2. Сторона-2 обязуется добросовестно выполнять обязанности налогоплательщика, согласно законодательству страны своего постоянного проживания.</p>	<p>6. Taxes</p> <p>6.1. Each Party shall independently pay all taxes and fees for its income received as a result of the implementation of this Agreement.</p> <p>6.2. Party-2 undertakes to fulfill in good faith the obligations of a taxpayer under the laws of its country of residence.</p>
<p>7. Эксклюзивность</p> <p>7.1. Сторона-2 обязуется в течение всего срока действия Соглашения не заключать соглашения с третьими лицами в отношении продажи своих прав, за исключением случаев, предусмотренных п. 4.5. настоящего Соглашения. Штрафные санкции в пользу Стороны-1, в случае нарушения Стороной-2 условий эксклюзивности Проекта или отхождения от Проекта, штраф составляет 10 000 (Десять тысяч) долларов за каждое выявленное нарушение.</p>	<p>7. Exclusivity</p> <p>7.1. Party-2 shall not enter into agreements with third parties regarding the sale of its rights throughout the term of the Agreement except as provided for in clause 4.5 of this Agreement. Penalties are in favor of Party-1 in case of violation by Party-2 of the Project exclusivity conditions or deviation from the Project, the penalty is 10,000 (Ten thousand) USD for each identified violation.</p>
<p>8. Конфиденциальность</p> <p>8.1. Запрещается использовать полученную Конфиденциальную информацию вне целей настоящего Соглашения и/или разглашать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия раскрывающей Стороны.</p> <p>8.2. Стороны обязуются принять разумные меры для сохранения находящейся в их распоряжении Конфиденциальной информации в тайне. В целях данного положения «Конфиденциальная информация» означает любую устную, письменную, графическую или машинно-считываемую информацию, включая, но не ограничиваясь, информацию, относящуюся к патентам, патентным заявкам, производственным планам, разработкам, изобретениям, технологиям, внешнему оформлению, формулам, рынкам сбыта, программному обеспечению (включая исходный и объектный код), конфигурации аппаратных средств, компьютерным программам, бизнес-планам, договорам с третьими лицами, клиентам, рекламе или финансам, независимо от того, обозначена такая информация в качестве конфиденциальной или нет, за исключением случаев, когда такая информация:</p> <p>8.2.1. известна Сторонам на момент раскрытия без каких-либо обязательств о конфиденциальности;</p> <p>8.2.2. является или впоследствии становится</p>	<p>8. Confidentiality</p> <p>8.1. It is forbidden to use the Confidential information received not for the purposes of this Agreement and/or disclose it to third parties without the prior written consent of the disclosing Party.</p> <p>8.2. The Parties shall take reasonable steps to keep the Confidential information in their possession secret. For purposes of this provision, Confidential information means any oral, written, graphic, or machine-readable information, including, but not limited to, information relating to patents, patent applications, manufacturing plans, designs, inventions, technology, appearance, formulae, sales places, software (including source and object code), hardware configuration, computer programs, business plans, contracts with third parties, customers, advertising or finances, regardless of whether such information is designated as confidential or not, except for the cases when this information:</p> <p>8.2.1. is known to the Parties at the time of disclosure without any obligation of confidentiality;</p>

<p>общедоступной не по вине Сторон;</p> <p>8.2.3. правомерно получена от третьих лиц без ограничений в использовании и раскрытии;</p> <p>8.2.4. независимо разработана без доступа к конфиденциальной информации раскрывающей Стороны;</p> <p>8.2.5. раскрыта по требованию государственных органов в соответствии с законодательством.</p> <p>8.3. Стороны, если Соглашением не предусмотрено иное, обязуются не делать без предварительного согласия другой Стороны любые объявления, сообщения, уведомления и иные публичные заявления, относящиеся прямо или косвенно к Сторонам, их аффилированным лицам, Проекту, работникам Сторон, Соглашению и любым сделкам, совершаемым во исполнение Соглашения.</p> <p>8.4. Стороны обязуются не использовать какие-либо обозначения и символику, ассоциирующиеся с другой Стороной, без предварительного согласия.</p> <p>8.5. Сторона-2 без согласия Стороны-1 не имеет право размещать на своем интернет-сайте, страницах в социальных сетях, средствах массовой информации, а также иным образом раскрывать другим лицам информацию о факте заключения Соглашения и о сумме вложений в Проект.</p> <p>8.6. Сторона-1 гарантирует Конфиденциальность информации, полученной в рамках настоящего Соглашения от Стороны-2.</p> <p>8.7. Данный раздел о конфиденциальности имеет силу в течение 5 лет с даты окончания действия настоящего Соглашения.</p>	<p>8.2.2. is or subsequently becomes publicly available through no fault of the Parties;</p> <p>8.2.3. is lawfully obtained from third parties without restriction on use or disclosure;</p> <p>8.2.4. is independently developed without access to confidential information of the disclosing Party;</p> <p>8.2.5. disclosed at the request of state authorities in accordance with the law.</p> <p>8.3. The Parties, unless the Agreement provides otherwise, shall not make any announcements, communications, notices, and other public statements relating directly or indirectly to the Parties, their affiliates, the Project, employees of the Parties, the Agreement and any transactions made pursuant to the Agreement without the prior consent of the other Party.</p> <p>8.4. The Parties shall not use any signs and symbols associated with the other Party without prior consent</p> <p>8.5. Party-2 shall not have the right to post on its website, social network pages, mass media, and otherwise disclose information about the conclusion of the Agreement and the amount of funds in the Project to other people without the consent of Party-1.</p> <p>8.6. Party-1 guarantees Confidentiality of information obtained under this Agreement from Party-2.</p> <p>8.7. This section on confidentiality is valid for the entire term of this Agreement and 5 years from the date of termination of this Agreement.</p>
<p>9. Оговорка о форс-мажоре</p> <p>9.1. «Форс-мажор» означает наличие события или обстоятельства («событие форс-мажора»), которое ограничивает или препятствует Стороне выполнить одно или несколько своих договорных обязательств по Соглашению, если и в той степени, в которой Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по Соглашению, докажет:</p> <p>а) что такое препятствие находится вне ее разумного контроля;</p> <p>б) что его невозможно было разумно предвидеть во время заключения Соглашения; и</p> <p>с) что Сторона не могла разумно избежать или преодолеть последствия препятствия.</p> <p>9.2. Если Сторона Соглашения не исполняет одно или несколько своих договорных обязательств вследствие неисполнения обязательств третьим лицом, привлеченным ею для исполнения всего или части Соглашения, эта Сторона может ссылаться на форс-мажор только в той мере, в которой требования пп. 9.1. настоящей Оговорки предусмотрены как для Стороны Соглашения, так и для третьего лица.</p> <p>9.3. При отсутствии доказательств обратного,</p>	<p>9. Force majeure clause</p> <p>9.1. "Force Majeure" means the existence of an event or circumstance ("Force Majeure Event") that restricts or prevents a Party from performing one or more of its contractual obligations under a contract if and to the extent that the Party for whom the impossibility of performing the obligations under the contract is created proves</p> <p>(a) that such impediment is beyond its reasonable control;</p> <p>(b) that it could not reasonably have been foreseen at the time the contract was made; and</p> <p>(c) that the Party could not reasonably have avoided or overcome the effect of the obstacle.</p> <p>9.2. If a Party to a contract fails to perform one or more of its contractual obligations due to the failure of a third party engaged by it to perform all or part of the contract, that Party may invoke force majeure only to the extent that the requirements of sub-clause 9.1. of this clause apply to both the Party to the contract and the third party.</p> <p>9.3. In the absence of evidence to the contrary, the</p>

предполагается, что следующие события, затрагивающие Сторону, презюмируются соответствующими условиям (a) и (b) пп. 9.1. настоящей Оговорки и Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Соглашению, должна доказать, что условие (c) пункта пп. 9.1. выполнено:

a) война (объявленная или нет), военные действия, вторжение, акт иностранных врагов, обширная военная мобилизация;

b) гражданская война, бунт, восстание и революция, военный или иной незаконный захват власти, мятеж, террористический акт, саботаж или пиратство;

c) валютные и торговые ограничения, эмбарго, экономические и иные санкции;

d) законный или незаконный акт власти, соблюдение любого закона или государственного указа, экспроприация, конфискация, реквизиция, национализация;

e) эпизоотия, эпидемия, стихийное бедствие или экстремальное природное явление;

f) взрыв, пожар, разрушение оборудования, длительный выход из строя техники, телекоммуникаций, информационной системы или энергоресурсов;

g) общие нарушения трудовых отношений, такие как бойкот, забастовка и локаут, преднамеренное замедление работы, захват строительных объектов и помещений

9.4. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Соглашению, должна незамедлительно известить об этом событии другую Сторону.

9.5. Сторона, успешно применившая данную Оговорку, освобождается от обязанности по исполнению своих обязательств по Соглашению и от любой ответственности в виде убытков или от любых других договорных средств правовой защиты за нарушение Соглашения с момента, когда препятствие привело к невозможности исполнения. В этом случае действие Соглашения приостанавливается до устранения таких препятствий.

9.6. Другая Сторона может приостановить исполнение своих обязательств с даты извещения, либо с момента как узнала об этом самостоятельно.

9.7. Если действие названного препятствия или события является временным, то последствия, изложенные в пп. 9.5, подлежат применению только в том случае, если такое препятствие не дает Стороне, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Соглашению, исполнить свои договорные обязательства. Такая Сторона должна известить другую Сторону, как только препятствие перестанет препятствовать исполнению ее договорных обязательств.

9.8. Стороны обязаны согласовать новые условия

following events affecting a Party are presumed to be consistent with conditions (a) and (b) of sub-clause 9.1. of this clause and the Party for whom the impossibility of performance of obligations under the contract is created must prove that condition (c) of sub-clause 9.1. is satisfied:

(a) war (declared or not), hostilities, invasion, act of foreign enemies, extensive military mobilization;

(b) civil war, rebellion, insurrection and revolution, military or other illegal seizure of power, insurrection, act of terrorism, sabotage or piracy;

(c) Currency and trade restrictions, embargoes, economic and other sanctions;

(d) A lawful or unlawful act of authority, compliance with any law or government decree, expropriation, confiscation, requisition, nationalization;

(e) An epizootic, epidemic, natural disaster or extreme natural phenomenon;

(f) Explosion, fire, destruction of equipment, prolonged failure of machinery, telecommunications, information system or energy resources;

(g) General labor disturbances such as boycotts, strikes and lockouts, deliberate slowdowns (go-slow), takeover of construction facilities and premises

9.4. The Party for whom the impossibility of performance of obligations under the contract has been created must immediately notify the other Party of this event.

9.5. The Party that has successfully applied this clause shall be released from its obligation to perform its obligations under the contract and from any liability in the form of damages or any other contractual remedies for breach of contract from the moment the impediment has caused the impossibility of performance. In this case, the contract shall be suspended until such impediment is removed.

9.6. The other Party may suspend performance of its obligations from the date of notification or from the date on which it became aware of it.

9.7. If the effect of a named obstacle or event is temporary, the consequences set out in sub-clause 9.5 of this Agreement shall only apply if this obstacle prevents the Party for whom it has become impossible to perform its contractual obligations from performing its contractual obligations. Such Party shall notify the other Party as soon as the impediment ceases to prevent it from performing its contractual obligations.

9.8. The Parties are obliged to agree on new

<p>Соглашения, либо расторгнуть Соглашение. Сторона, ссылающаяся на оговорку, может в одностороннем порядке расторгнуть Соглашение по своей инициативе. После этого другая сторона может обжаловать такое решение.</p>	<p>contractual terms or to terminate the contract. The Party invoking the reservation may unilaterally terminate the contract on its own initiative. Thereafter, the other Party may appeal against such a decision.</p>
<p>10. Заключительные положения</p> <p>10.1. Соглашение составлено на двух языках - русском и английском. В случае различий в двуязычных текстах, текст на английском языке имеет преимущество.</p> <p>Стороны признают надлежащим подписание Соглашения и иных дополнительных соглашений и приложений путем обмена отсканированными копиями по электронной почте, указанной в пп. 1.6. и пп. 1.7 Соглашения, с использованием специальных сервисов или посредством Личного кабинета. Такие документы считаются подписанными простой электронной подписью и приравниваются к документам на бумажном носителе.</p> <p>10.2. Соглашение содержит последние актуальные договоренности Сторон о совершенной сделке. Все предшествующие устные и письменные заявления и гарантии аннулируются после его подписания.</p> <p>10.3. Положения Соглашения закреплены и толкуются в соответствии с международным законодательством.</p> <p>10.4. Все споры и разногласия, возникшие в отношении положений Соглашения, должны решаться путем переговоров между Сторонами. В случае невозможности достижения Сторонами согласия мирным путем все спорные вопросы должны разрешаться в судах Дубайского международного финансового центра DIFC.</p> <p>10.5. Заявления, уведомления, извещения, требования или иные юридически значимые сообщения, с которыми закон или Соглашение связывают наступление гражданско-правовых последствий для другой Стороны, могут направляться по адресам электронной почты, которые указаны в пп. 1.6. и пп.1.7 Соглашения либо посредством Личного кабинета.</p> <p>Стороны признают, что обмен сообщениями с использованием указанных средств связи является для Сторон средством передачи документов, подтверждения или отказа от совершения действий по настоящему Соглашению. Сообщения, направленные с использованием указанных в настоящем пункте средств связи, Стороны признают равными юридической силе документов, полученных в рамках электронного документооборота и/или документов, полученных на бумажном носителе. При рассмотрении споров в суде, такие сообщения будут признаны допустимыми доказательствами.</p> <p>10.6. Средства связи Сторон, указанные в пп. 1.6 и пп. 1.7 Соглашения, являются основными, если иное не</p>	<p>10. Concluding provisions</p> <p>10.1. The Agreement is in two languages - Russian and English. In case of differences in the bilingual texts, the text in English shall prevail.</p> <p>The Parties acknowledge proper signing of the Agreement and other additional agreements and annexes by exchanging scanned copies by email specified in sub-clauses 1.6. and 1.7. of this Agreement, using special services or by Personal profile. Such documents are considered to be signed with a simple electronic signature and are equal to the documents on paper.</p> <p>10.2. The Agreement contains the most recent up-to-date arrangements of the Parties to the transaction. All prior oral and written representations and guarantees are void upon its signing.</p> <p>10.3. The provisions of the Agreement are fixed and interpreted in accordance with international law.</p> <p>10.4. All disputes and disagreements arising in relation to the provisions of the Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties. If the Parties cannot reach an agreement amicably, all disputes shall be resolved in the courts of Dubai International Financial Centre (DIFC)</p> <p>10.5. Statements, notices, notifications, demands or other legally significant messages, with which the law or the Agreement binds the occurrence of civil consequences for the other Party, may be sent by email specified in sub-clauses 1.6. and 1.7. of the Agreement or by or Party-2's Personal profile.</p> <p>The Parties acknowledge that the exchange of messages using the specified means of communication is a means for the Parties to transmit documents, confirm or refuse to perform actions under this Agreement. The Communications sent using the means of communication specified in this clause shall be recognized by the Parties as having the same legal effect as the documents received as part of the electronic document flow and/or the documents received on paper. When disputes are considered in court, such communications shall be deemed admissible evidence.</p> <p>10.6. The means of communication of the Parties specified in sub-clauses 1.6 and sub-clauses 1.7 of the</p>

<p>будет предусмотрено соглашением Сторон, или не закрепилось между Сторонами, как обычай делового оборота (один и более раз использовалось Сторонами для обмена информацией в рамках исполнения настоящего Соглашения, использовалось для подтверждения и/или отказа от совершения действий по настоящему Соглашению).</p> <p>10.7. Стороны самостоятельно следят за доступом к средствам связи, указанным в пп. 1.6 и пп. 1.7 настоящего Соглашения, а также к Личному кабинету и самостоятельно несут все риски, связанные с выходом из строя, сбоями в работе, ненадлежащим использованием третьими лицами указанных средств связи.</p> <p>В случае изменения данных любого из указанных в настоящем пункте средств связи у любой из Сторон, данная Сторона обязана незамедлительно уведомить другую Сторону и предоставить новые данные для осуществления электронного документооборота.</p>	<p>Agreement shall be primary, unless otherwise stipulated by agreement of the Parties, or established between the Parties as a custom of business (one or more times used by the Parties to exchange information under this Agreement, used to confirm and/or refuse to perform actions under this Agreement).</p> <p>10.7. The Parties shall independently monitor access to the means of communication specified in sub-clauses 1.6 and sub-clauses 1.7 of this Agreement, and the Personal profile, bear all risks related to failure, malfunction, improper use by third parties of the specified means of communication.</p> <p>If any of the data of any of the means of communication specified in this clause is changed by either Party, such Party shall immediately notify the other Party and provide new data for electronic document flow.</p>
<p>11. Реквизиты Сторон</p> <p>Сторона-1: Asgard Estate FZCO (лицензия № 24755, адрес: DSO-IFZA, IFZA Properties, Dubai Silicon Oasis, UAE) в лице генерального менеджера Oboishev Viacheslav</p> <p>Сторона-2: ФИО, дата рождения: _____, страна гражданства: _____, тип документа, удостоверяющего личность: _____, выдан _____, дата выдачи: _____, адрес проживания _____, номер телефона _____, электронная почта _____</p>	<p>11. Details of the Parties</p> <p>Party-1: Asgard Estate FZCO (license № 24755, address: DSO-IFZA, IFZA Properties, Dubai Silicon Oasis, UAE) represented by the General Manager Oboishev Viacheslav</p> <p>Party-2: Surname and name, date of birth: _____, citizen of: _____, type of ID document _____, authority: _____, date of issue: _____, address _____, phone number _____, e-mail _____</p>

Приложение № 1 к Соглашению/
Appendix No. 1 to the Agreement of
№ <<agreement_number>>

дата/ date: <<agreement_sign_date>>

ГРАФИК ДВИЖЕНИЯ СРЕДСТВ/ PAYMENTS SCHEDULE

Период/Period	Оплата Стороне-1 / Payment to Party-1	Получение от Стороны-1 / Receipt from Party-1	Итого приход от Стороны-1 Total Receipt from Party-1
agreement_sign_date	[transaction amount]		
agreement_sign_date +1 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date +2 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date +3 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date +4 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date +5 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date + 6 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date +7 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date +8 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date +9 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date +10 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date +11 month		[0,025*transaction amount]	
agreement_sign_date +12 month		[0,025*transaction amount]	[1,3*transaction amount]
Итого	[transaction amount]	[1,3*transaction amount]	

Все комиссии, связанные с переводом средств, оплачиваются Стороной-2.
Fees related to the transfer of funds shall be paid by Party-2.